

**ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский)
университет**



«_05_» _05_ 2025_, протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Лексика экономического текста в переводческой практике

Автор (ы) Асатрян Лиа Артуровна

Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания данной дисциплины;

Дисциплина "Лексика экономического текста в переводческой практике" занимается изучением специфики лексических единиц, используемых в экономических текстах, а также их перевода на другие языки. Курс охватывает основные темы, связанные с терминологией экономики, финансов и бизнеса, а также различиями в их использовании в различных языковых и культурных контекстах.

Студенты изучают специфические экономические термины, фразеологию и идиомы, применяемые в текстах договоров, отчетов, бизнес-корреспонденции и других документов. Важное внимание уделяется особенностям перевода экономических терминов, учету культурных различий и сохранению точности и ясности в переводе.

В ходе обучения студенты также изучают методы анализа экономических текстов, адаптации терминологии к конкретной языковой среде, аспекты стиля и структуры экономических высказываний. Курс включает лекционные и практические занятия, в том числе переводческие упражнения и обсуждение трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с экономическими текстами.

Целью дисциплины является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области перевода экономических текстов, обеспечивая им необходимые навыки для успешной работы с лексикой, специфичной для данной области.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет);

Курс рассчитан на 2 кредита, 72 академических часа, из которых аудиторных 32 часа (16 часов лекций и 16 часов семинарских занятий).

По окончании курса предполагается проведение зачета.

1.3. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)

Дисциплина "Лексика экономического текста в переводческой практике" тесно связана с рядом других предметов, как в области языковых исследований, так и в сфере экономики.

Экономика и финансы: Студенты, изучающие лексику экономического текста, часто также изучают основы экономики и финансов. Это позволяет им лучше понимать контекст, в котором используется экономическая терминология, что облегчает их перевод.

Теория перевода: Эта дисциплина предоставляет теоретический базис для понимания принципов перевода и методов работы с различными текстовыми жанрами. Лексика экономического текста является специфичной, и студентам полезно знать, как эффективно применять теоретические концепции к переводу экономических материалов.

Языкознание и стилистика: Изучение лексики экономического текста предполагает глубокое понимание языковых особенностей и стилевых нюансов. Курсы по языкознанию

и стилистике могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями конкретного текста.

Межкультурная коммуникация: Учитывая, что переводчики сталкиваются с различными культурными контекстами, курсы по межкультурной коммуникации могут быть полезными. Они помогут студентам учиться учитывать культурные различия при переводе экономических текстов.

Курсы практического перевода: Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания о лексике экономических текстов на практике.

Связь с перечисленными предметами обогащает образовательный опыт студентов, предоставляя им не только языковые навыки, но и глубокое понимание контекста, в котором применяется экономическая терминология.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		ПК-2.2	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно;

			осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-2.3	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Дисциплина «Лексика экономического текста в переводческой практике» обычно формулируется с учетом общих целей обучения переводческому делу и специфики лексической составляющей экономических текстов.

Цели:

- **Формирование профессиональных навыков перевода:** Развитие у студентов навыков перевода экономических текстов с сохранением точности, стиля и специфичной лексики.
- **Понимание экономических терминов и концепций:** Освоение ключевых экономических терминов, понимание их контекста и правильного использования в переводе.
- **Работа с различными типами экономических текстов:** Освоение навыков перевода разнообразных материалов, таких как договоры, финансовые отчеты, бизнес-корреспонденция и другие.
- **Учет межкультурных особенностей:** Обучение студентов учитывать и переводить экономическую лексику с учетом межкультурных различий и особенностей.
- **Анализ экономических текстов:** Развитие у студентов умения проводить анализ экономических текстов для определения ключевых терминов, структуры и стиля.

Задачи:

- **Изучение экономической терминологии:** Освоение базовых и специализированных терминов, используемых в экономических текстах.
- **Сопоставление терминов на разных языках:** Изучение соответствия экономических терминов в различных языках и развитие умения выбирать наилучший перевод.
- **Тренировка в переводческих упражнениях:** Практическая работа над переводами экономических текстов для развития навыков перевода.
- **Адаптация терминологии:** Изучение методов адаптации экономической терминологии к культурным и лингвистическим особенностям языка перевода.
- **Работа с профессиональными ресурсами:** Ознакомление студентов с профессиональными словарями, справочниками и другими ресурсами для успешного выполнения переводческих задач в экономической сфере.

Цели и задачи дисциплины направлены на создание фундаментальной базы для будущих переводчиков, специализирующихся на экономической лексике, и на обеспечение ими высокого уровня профессионализма в данной области.

2.2. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах)

Виды учебной работы		Распределение по семестрам
---------------------	--	----------------------------

	Всего, в акад. часах	— сем	— сем	3 сем	— сем.	— сем	— сем.
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:				72			
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:							
1.1.1. Лекции				16			
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы				2			
1.1.2.5. Другое (указать)							
1.1.3. Семинары				16			
1.1.4. Лабораторные работы							
1.1.5. Другие виды (указать)							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:				40			
1.2.1. Подготовка к экзаменам							
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет - указать)				зачет			

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)
1. The Competitive Advantages of Armenia 2. International Monetary and Financial Organizations	3	2		1	
3. How to Start a Business 4. Artificial Intelligence: the Economic Perspective	3	2		1	
5. Five Economic Trends in the EU 6. Facts about Brexit 7. Decision-making: idioms	4	2		2	
8. Jobs and Employment 9. Economic terminology 10. Translation of thematic articles	4	2		2	
11. Project Development and Fundraising Ideas	4	2		2	

12. Marketing and Advertising					
13. Stock Markets					
14. Online Shopping: the Pros and Cons					
15. Trade Relations between Different Countries	4	2		2	
16. How the Economy of the United States Works					
17. A Historical Perspective on the American Economy	4	2		2	
18. Analyses of Economic and Political News					
19. Reports and Presentations	4	2		2	
Модуль	2			2	
ВСЕГО	32	16		16	

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

1. The Competitive Advantages of Armenia – Discussing Armenia’s strengths in the global economy, such as tech innovation, tourism, agriculture, and the diaspora’s role.
2. International Monetary and Financial Organizations – Exploring institutions like the IMF, World Bank, and WTO, their roles, and their impact on global and local economies.
3. How to Start a Business – Covering key steps in entrepreneurship, including business planning, funding, legal aspects, and market research.
4. Artificial Intelligence: the Economic Perspective – Examining AI’s impact on industries, job markets, and economic growth, as well as ethical concerns.
5. Five Economic Trends in the EU – Analyzing current trends like digital transformation, inflation, sustainability, labor market shifts, and trade policies.
6. Facts about Brexit – Discussing key events, economic consequences, trade implications, and political developments post-Brexit.
7. Decision-making: Idioms – Learning and using idioms related to decision-making in business and economics, enhancing professional communication skills.
8. Jobs and Employment – Exploring labor market trends, employment policies, job search strategies, and workplace culture.
9. Economic Terminology – Introducing key economic terms and concepts to enhance students' understanding of economic discussions and texts.
10. Translation of Thematic Articles – Practicing translation of economic texts, improving technical vocabulary, and understanding cultural nuances in economic discourse.

11. Project Development and Fundraising Ideas – Learning how to develop and fund projects through grants, investments, and crowdfunding.
12. Marketing and Advertising – Exploring marketing strategies, consumer behavior, branding, and digital advertising.
13. Stock Markets – Understanding how stock markets work, key players, investment strategies, and economic indicators.
14. Online Shopping: the Pros and Cons – Discussing e-commerce trends, consumer behavior, benefits, risks, and economic implications.
15. Trade Relations between Different Countries – Examining international trade policies, agreements, and economic partnerships.
16. How the Economy of the United States Works – An overview of the US economic system, major sectors, fiscal policies, and global influence.
17. A Historical Perspective on the American Economy – Reviewing key economic events, crises, and growth periods in US history.
18. Analyses of Economic and Political News – Engaging in discussions and critical analysis of current global and national economic-political events.
19. Reports and Presentations – Developing skills for writing economic reports and delivering effective business presentations.

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Students:

- o translate texts and articles on economy and economics,
- o learn and translate terminology;
- o discuss and analyze the given themes;
- o participate in group assignments (projects, case studies, etc.);
- o make reports and presentations (according to assignments).

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- o “The Outline of the American Economy”, United States Information Agency;
- o Bloomberg.com;
- o Economist.com;
- o BBC Economy;
- o Financial Times.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

Формы контролей	Вес формы (форм) текущего контроля в результирующей оценке текущего контроля (по модулям)		Вес формы промежуточного контроля в итоговой оценке промежуточного контроля		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей		Вес итоговой оценки промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей (семестровой оценке)	Веса результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ₁	M2	M1	M2	M1	M2		
Вид учебной работы/контроля								
Устный опрос <i>(при наличии)</i>		1						
Письменные домашние задания <i>(при наличии)</i>								
Модуль				1				
Эссе <i>(при наличии)</i>								
Веса результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Веса оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей						0,5		
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							0	
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей							1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля								1
Вес итогового контроля (зачет) в результирующей оценке итогового контроля								0
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

¹ Учебный Модуль

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебник(и);

The Outline of the American Economy, United States Information Agency.

3.1.2. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации PPT и т.п.);

Bloomberg.com, BBC Economy.

3.1.3. Глоссарий/терминологический словарь;

Dictionary of Economics, A & C Black, London, P. H. Collin 2006.

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

- o analysis of latest economic news;
- o translation and interpretation of newspaper articles (on economic news and economics);
- o translation of terminology;
- o thematic reports and presentations;
- o case studies.

4.2. Материалы по практической части курса

Examples include:

- o The Outline of the American Economy, United States Information Agency;
- o BBC Economy;
- o Other media sources;
- o Terminology glossary.

4.3. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ, а также образцы вариантов контрольных работ/вопросов, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей

1. The Competitive Advantages of Armenia
2. International Monetary and Financial Organizations
3. How to Start a Business
4. Artificial Intelligence: the Economic Perspective
5. Five Economic Trends in the EU
6. Facts about Brexit
7. Decision-making: Idioms

8. Jobs and Employment
9. The Terminology of Economics
10. Translation of Thematic Articles
11. Project Development and Fundraising Ideas
12. Marketing and Advertising
13. Stock Markets
14. Online Shopping: the Pros and Cons
15. Trade Relations between Different Countries
16. How the Economy of the United States Works (a comprehensive study)
17. A Historical Perspective on the American Economy
18. Case Studies.

5. Методический блок

5.1. Методика преподавания

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим или лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

- o Translation and interpretation of relevant texts, articles, and materials;
- o Research on the given themes of economics;
- o Presentations and reports reflecting the outcomes of the conducted research;
- o Discussions, debates, and essays.